

**No. 38745**

---

**United States of America  
and  
Cyprus**

**Agreement between the United States of America and Cyprus concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Nicosia, 21 June 1988 and 8 July 1988**

**Entry into force:** *8 July 1988, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 August 2002*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chypre**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Chypre relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Nicosie, 21 juin 1988 et 8 juillet 1988**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 1988, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1<sup>er</sup> août 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Cyprus*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 189

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to propose that the two Governments conclude an Agreement to exempt from income tax on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the Agreement are as follows:

- The Government of the United States of America, in accordance with Section 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships and aircraft by individuals who are residents of Cyprus (other than U.S. citizens) and by corporations organized in Cyprus. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Cyprus to citizens of the United States (who are not residents of Cyprus) and to corporations organized in the United States (and not taxed by Cyprus on the basis of residence).

- In the case of a Cyprus corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

1) More than fifty percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Cyprus or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Cyprus, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Cyprus.

For purposes of sub-paragraph one, the Government of Cyprus will be treated as an individual resident of Cyprus. For purposes of applying the fifty percent test to a Cyprus corporation, if the corporation is a U.S. controlled foreign corporation, as defined in Section 957(A) of the Internal Revenue Code, the U.S. shareholders are treated as residents of Cyprus. For purposes of sub-paragraph one, stock of a corporation owned by another corporation, partnership, trust or estate shall be treated as owned proportionately by the beneficial owners.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy considers that this Note, together with the Ministry's reply Note confirming that the Government of Cyprus agrees to these terms, constitutes an Agreement between the two Governments. A resident of Cyprus who derives income from the international op-

eration of ships or aircraft may choose to apply to such income either the provisions of this agreement or of the Convention between the United States of America and the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed on March 19, 1984. This Agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply Note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this Agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
Nicosia, June 21, 1988

II

*The Ministry of Foreign Affairs of Cyprus to the American Embassy*

REPUBLIC OF CYPRUS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No.418/87  
850/69

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale No. 189 of June 21, 1988 proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of the Republic of Cyprus agrees to exempt from tax gross income derived from the international operations of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of Cyprus) and by corporations organized in the United States (which are not taxed by Cyprus on the basis of residence).

In the case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

1. More than fifty percent of the value of a corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or are residents of another country which grants a reciprocal exemption to Cyprus residents and corporations; or
2. The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus is pleased to confirm that the Embassy's Note and this reply Note constitute an Agreement between the two Governments. A U.S. citizen or corporation which derives income from the international operation of ships and aircraft may choose to apply to such income either the provisions of this Agreement or of the Convention between the United States of America and the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property, signed on March 19, 1984. This Agreement shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 8 July, 1988

To the Embassy of the United States of America  
Nicosia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires étrangères de Chypre*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Chypre a l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement de Chypre concluent un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les revenus perçus par les résidents de l'autre pays de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs. Les termes de l'accord sont les suivants :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(b) et 883 (a) du Code national de revenu accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de Chypre (autres que les ressortissants américains) et des sociétés établies à Chypre. Les exonérations sont consenties sur la base des exonérations réciproques accordées par Chypre aux ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Chypre) et aux sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt à Chypre sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes:

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents de Chypre ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés des Etats-Unis ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie à Chypre ou sont complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées à Chypre et qui y est établie.

Aux fins d'application de l'alinéa 1, le Gouvernement de Chypre est considéré comme un résident de Chypre.

Aux fins d'application des 50 pour cent (test) à une société chypriote, si la société est une société étrangère contrôlée par les Etats-Unis, elle qu'elle est définie à la section 957 (A) du Code national du revenu, les porteurs de parts des Etats-Unis seront traités comme des résidents de Chypre. Aux fins de l'alinéa 1, les actions d'une société qui sont détenues par une autre société, partenariat, fiducie ou succession seront considérés comme détenues proportionnellement par les bénéficiaires effectifs.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

L'Ambassade des Etats-Unis considère que la présente note ainsi que la réponse du Ministère confirmant que le Gouvernement de Chypre accorde son agrément à ces termes constituent un accord entre les deux Gouvernements. Un résident de Chypre qui perçoit des revenus de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs peut choisir de faire valoir pour ces revenus, les dispositions de l'accord ou de la convention entre les Etats-unis et Chypre pour éviter la double imposition et pour prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu signé le 19 mars 1984.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et sera en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Nicosie, 21 juin 1988

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Chypre à l'Ambassade des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 418/87  
850/69

### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de Chypre présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No 189 du 21 juin 1988 proposant les termes d'une exonération réciproque de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Gouvernement de Chypre accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Chypre) et des sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt à Chypre sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés de Chypre ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie aux Etats-Unis ou sont complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées aux Etats-Unis et qui y est établie.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessibles aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de confirmer que la note de l'Ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. Un résident des Etats-Unis qui perçoit des revenus de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs peut choisir de faire valoir pour ces revenus, les dispositions de l'accord ou de la convention entre les Etats-unis et Chypre pour éviter la double imposition et pour prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu signé le 19 mars 1984. Le présent accord entrera immédiatement en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

Le Ministère des affaires étrangères de Chypre saisit cette occasion etc.

Nicosie, 8 juillet 1988

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Nicosie

